

<<如梦记·石川啄木诗歌集>>

图书基本信息

书名：<<如梦记·石川啄木诗歌集>>

13位ISBN编号：9787500112839

10位ISBN编号：7500112831

出版时间：2005-1

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：坂本文泉子,石川啄木

页数：337

译者：周作人

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<如梦记·石川啄木诗歌集>>

内容概要

《苦雨斋译丛》新的一辑，收录周作人四种译著：《现代日本小说集》、《两条血痕》、《如梦记》和《石川啄木诗歌集》。

诸书体裁不一，《如梦记》是“写生文”；《两条血痕》是短篇小说、剧本合集；《现代日本小说集》和《石川啄木诗歌集》则如书名所示，分别是短篇小说集和诗歌集，而“诗”与“歌”又实为两种形式。

译介缘由也不尽相同，翻译《现代日本小说集》及《两条血痕》是译者早期重要的文学活动；翻译《如梦记》则更多出于个人爱好，即如其所说，“我们在明治时代留学日本的人，对于那时自然更多有怀念，文泉子此书写儿童时代与明治风俗，至为可喜，又与我有不少情分”（《如梦记 第一章附记》）。

至于《石川啄木诗歌集》，则系晚年应出版社之约译出，虽然周氏明言“他的诗歌是我顶喜欢的”（《知堂回想录·我的工作五》）。

上述作品除个别篇目外，均属于日本文学史上同一时期——按照吉田精一《现代日本文学史》的分期方法，是为日本近现代文学的“第三期”，即“从明治三十九年自然主义文学运动以后至大正十三、四年无产阶级文学和新感觉派兴起时期止（1906——1925）”。

译者对于近现代日本文学显然有自己特殊的兴趣点和关注点。

周作人到日本留学，恰恰是在这一时期开始的1906年，当时夏目漱石与森鸥外正处在创作高潮。五年后回国，唯美派、白桦派和新思潮派作家均已登场，曾经甚嚣尘上的自然主义文学，就在此时开始走下坡路。

这些都给周氏留下深刻印象。

“五四”之后，周作人和鲁迅着手译介日本现代文学，上面提到的几派作家，均处在创作的巅峰状态。

《现代日本小说集》以“介绍现代日本的小说”为目的，理所当然要把他们的作品囊括在内。

至于自然主义文学之未予收录，则因为译者眼见得它们“已经是文艺史上的陈迹了”。

结合吉田精一前述分期方法，可以说《现代日本小说集》是企图全面介绍“第三期”日本近现代小说——自然主义文学除外——的一本集子。

假如加上“序文中说及原来拟定而未及翻译的几家”，这一意向就更其明显。

周作人所译《两条血痕》一书和收入《陀螺》的《杂译日本诗三十首》、《啄木的短歌》，以及鲁迅所译武者小路实笃的剧本《一个青年的梦》，其实也是对《现代日本小说集》的补充，而且把范围扩大到整个“文学”了。

以后周作人译《如梦记》和《石川啄木诗歌集》，仍然与其一己经验密切相关。

此前日本近现代文学之“第一期”（1868——1886）和“第二期”（1887——1905）的作品，周作人虽然曾在《日本近三十年小说之发达》一文中有所介绍，却很少动手移译。

“第三期”终止于大正末年，嗣后周氏并未“与时俱进”。

正如其所说：“我对于明治时代文学者佩服夏目漱石与森鸥外，大正以下则有谷崎君与永井荷风，今已全变为古人了，至于现代文学因为看不到，所以不知道，其实恐怕看了也不懂得也。”

（1965年8月7日致鲍耀明）所谓“现代文学”，也许包括整个昭和文学，即吉田精一所说“第四期”（1926——1945）和“第五期”（1946年以后）在内。

前引周氏对于夏目漱石与森鸥外的推崇，正与鲁迅完全一致。

后者在《南腔北调集·我怎么做起小说来》中说：“记得当时最爱看的作者……日本的，是夏目漱石和森鸥外。”

周作人自己并未翻译过夏目漱石的作品，森鸥外的也只将《Vita Sexualis》译了一小部分，但《现代日本小说集》中有鲁迅所译夏目的《挂幅》、《克莱喀先生》和森的《游戏》、《沉默之塔》——该书系周氏兄弟合译，反映了他们共同的文学理念。

20年代后期，周作人宣布“文学小店关门”，翻译现代日本文学作品的工作，也就告一段落

<<如梦记·石川啄木诗歌集>>

。他对继乎夏目漱石和森鸥外之后的永井荷风和谷崎润一郎，态度就不太一样。

曾说：“这两个人都是小说家，但是我所最喜欢的还是他们的随笔。

”（《苦竹杂记·冬天的蝇》）《日本管窥之三》一文以谷崎的小说《武州公秘话》所写内容为例，却不是当小说来看的。

就像此前写文章谈及菊池宽的小说《兰学事始》，也只是取其材料而已。

这与关注点集中于明治、大正两朝文学，无疑都是个人口味使然。

周氏后来精心移译文泉子的《如梦记》，且以“假如我在文学上有野心的话，这就是其一”自许，更是这方面的显明例子。

周作人在《苦口甘口·怠工之辨》中说：“有同乡友人从东京来信，说往访长谷川如是闲氏，他曾云，要了解日本，不能只译文学，要译也须译明治作家之作，因他们所表现的还有日本精神，近人之作则只是个人趣味而已。

我很喜欢在日本老辈中还有我们这一路的意见……”这启发我们，他对于日本近现代文学的上述“偏嗜”，或许还有超越于一己喜好的更深一层的原因。

周氏之看重“第三期”文学，尤其是明治后期文学，大概与吉田精一所说有不谋而合之处：此乃日本近现代文学史上“最充实，最多彩，产生了许多名作家、名诗人，因而使人有日本之花盛开之感的时期”。

《苦雨斋译丛》所收四部作品，多少反映了这一面貌。

（止庵）

<<如梦记·石川啄木诗歌集>>

书籍目录

译本序第一章附记第二章附记第三章附记第四章附记第五章附记第六章附记第七章附记第八章附记第九章附记跋

<<如梦记·石川啄木诗歌集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>